

# *Voix de femmes... mais pas seulement*

Un dialogue entre musiques classique, traditionnelle et contemporaine  
(Mozart... mais pas seulement, II<sup>e</sup> partie)



Concert organisé à l'occasion de la  
*Journée internationale de la femme*



organisé et présenté par l'Association  
*Mélodie pour le Dialogue entre les Civilisations*



Maison de l'UNESCO, salle I  
le 8 mars 2006 à 19h30



**Mélodie pour le Dialogue entre les Civilisations**

149 avenue du Maine 75014 Paris

Tél. : 00 33 6 72 43 26 44

Courriel : [melody.dialogue@gmail.com](mailto:melody.dialogue@gmail.com)

[www.madarshahi.org](http://www.madarshahi.org)

Le Prix international de Marrakech 2005 a été décerné à l'association  
*Mélodie pour le Dialogue entre les Civilisations*  
« dans le domaine de l'art et de la créativité à travers l'interaction entre  
les mélodies et les instruments de musique de différentes cultures ».

Pour plus d'informations sur l'engagement de l'UNESCO concernant  
*le Dialogue entre les Civilisations,*  
consultez le site Internet : [www.unesco.org/dialogue](http://www.unesco.org/dialogue)

---

Composition et mise en page : G. Ville

Imprimé dans les ateliers de l'UNESCO

© Association "Mélodie pour le Dialogue entre les Civilisations", 2006

*Message*  
*by the Director-General of*  
**UNESCO**  
*on the occasion of the*  
*International Women's Day,*  
**8 March 2006**



International Women's Day is an occasion for reflection, commitment and celebration. This year, this special day will feature an international Round Table of women leaders – among them the first democratically elected leader of an African country, Ellen Johnson-Sirleaf of Liberia – and several wonderful cultural events. It is most fitting that International Women's Day 2006 will conclude with an inspiring concert involving many female artists.

Applying the concept to dialogue to music and artistic creation proved to be a successful and exhilarating approach to celebrating UNESCO's 60th anniversary. On that occasion, the "Melody for Dialogue among Civilisations" Association organized a musical event based on the interaction between classical, traditional and contemporary musicians.

This evening's concert will again offer a musical approach towards promoting dialogue by drawing upon the cultural wealth and diversity of music and musicians hailing from all corners of the world. We will be experiencing new musical creations and fresh musical challenges, which will remind us of the power of dialogue in all walks of life. Listening and responding are key ingredients of tolerant attitudes – and in this respect music often opens up





new avenues of mutual understanding and cooperation across frontiers and between cultures.

I would like to thank all the artists who are tonight lending their talents, skills and enthusiasm to the cause of gender equity and women's empowerment. I equally wish to express my appreciation to all those from Governments, National Commissions, foundations and the private sector who are supporting UNESCO's activities benefiting women. Finally, I also would like to thank M<sup>me</sup> Mehri Madarshahi, President of the "Melody for Dialogue among Civilisations" Association, for her indefatigable efforts and creative approach directed towards honouring women and promoting dialogue through music.

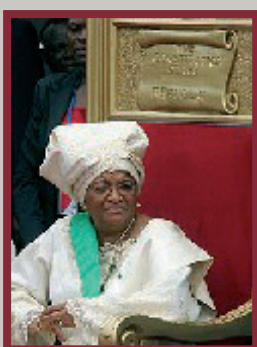


KOÏCHIRO MATSUURA



# Message

## *by the President of the Republic of Liberia,*



I am exceedingly happy to share International Women's Day 2006 with the UNESCO community in Paris. There are by far not enough voices of women heard in many places across the world – not only in electoral politics, but also in culture and in music. Hence, I congratulate the organizers of tonight's concert – for which I unfortunately will not be able to stay – on the wonderful and exciting programme prepared with so many female artists and performers.

I am proud to be a woman. Sometimes I like to tell people that I have a strong personality, that I am a technocrat, or a politician who happened to be a woman. I believe that there are certain attributes in a woman that give her some advantages over a man. Women are usually more honest, more sensitive to issues and bring a stronger sense of commitment and dedication to what they do. Maybe because they were mothers, and being a mother you have that special attention for the family, for the young, for children... All in all I am glad I am a woman and I think in Liberia today, it is time for women to show what they can do. My election has opened not only new pathways in my own country – but also has sent a strong signal to Africa and to the world at large.

In order to heal the wounds caused by the protracted war in my country, I am determined to bring motherly sensitivity and emotion to the Presidency. All citizens must now work towards reconciliation and reconstruction – and dialogue is a key ingredient in that quest. With the support of music and artistic creativity it will be even more appealing.





My victory in the free Presidential elections in Liberia was not only a personal achievement for me, indeed it should be seen as an encouragement for women across Africa to seek high political office. We must be aware that especially in rural areas, where male-dominated traditions remain strong, there may be some resistance to the idea of a female leader. And if it took the slogan “Ellen, She’s Our Man” during the campaign to make female leadership of a nation in Africa more palatable, so be it. Whatever may be the tools and approaches to be deployed, we collectively must turn the tide of male-dominated control over the commanding heights of African and international politics, opening up the possibility that the 21st century will be a century of the woman in politics. We jointly must ensure and rise to the challenge that women are henceforth accepted as leaders and decision-makers in their own right.

My participation in today’s Panel discussion on “Women in Politics” at UNESCO shall contribute towards that end. UNESCO has a critical role to play in helping to empower women, especially through education at all levels, but equally in the sciences, in culture and in communication and information. The approach of gender mainstreaming, which you have chosen for UNESCO’s programmes, is one which needs constant nurturing, monitoring and encouragement to succeed. I wish you well in this task and look forward to joining hands with you on many occasions in the future, especially in situations where dialogue will be needed and must prevail.

And so it is entirely fitting that we conclude this day, our women’s day, with a concert celebrating women and underlining their contribution to the creative power of musical dialogue. The work of the “Melody for Dialogue among Civilizations” Association is a crucial endeavour in this regard and I wish to commend and encourage its – female – leaders to persevere in their mission.

Ellen Johnson Sirleaf

# Message

## *by the President of the “Melody For Dialogue among Civilizations” Association*



Last fall, the world's leaders convened at the World Summit 2005 to review progress made concerning the Millennium Development Goals (MDGs). In view of the uneven progress made in eradicating poverty and hunger, enhancing schooling opportunities for girls, reducing maternal and child mortality or arresting the spread of HIV/AIDS, the Summit adopted a broad range of commitments designed to bring about tangible progress. The linkage between development, peace, security and human rights attracted particular attention. The quest for gender equality and gender mainstreaming was – at long last – given a pride of place, relevant for all areas of societal activities. The 2005 UN summit underscored that a full and effective implementation of the goals and objectives of the Beijing Platform for Action and the agreements reached at the Beijing+five session of the UN General Assembly are key parameters in the pursuit of the MDGs.

To this end, leaders at the UN Summit resolved to promote gender equality by investing in women's empowerment in seven critical areas, including closing gender gaps in primary and secondary education; guaranteeing women's ownership and inheritance rights; ensuring women's equal access to productive assets and resources, including land, credit and technology; ensuring their equal access to reproductive health, to labor markets, decent employment and labor protection; promoting women's increased political





participation; and eliminating all forms of violence against women and the girl child. They also stressed the important role of women in the prevention and resolution of conflicts and in peace-building.



This looks like an impressive, almost complete agenda – were it not for the omission of the cultural dimension and the role of cultural diversity and cultural heritage in all its aspects. Women in arts and music are a powerful force for a nation's development and to buttress their role in peace-building and conflict resolution through creative approaches.



The linkage between sustainable development and culture has long been established and increasing attention is now, and should be, paid to the role of culture in peace building. Let's hope that in the near future mention will be made not only of towering men, like Leonardo da Vinci, Wolfgang Amadeus Mozart, William Shakespeare or Vincent van Gogh, but equally of towering women and women artists who have set milestones of their own through their visual, musical and literary works, thereby bringing about an integral space in a new global society.

That long awaited day of full empowerment of women will be, in the words of Maya Angelou – celebrated poet and novelist, artist, activist and indeed renaissance woman – when “a bird doesn't sing because it has an answer, it sings because it has a song”. It is in this spirit that I hope that the special concert tonight on International Women's Day will demonstrate to us the power of musical dialogue – without frontiers, without prejudices, without gender barriers.

MEHRI MADARSHAHI



# *Maître de Cérémonie*

## *Elena Lenina*



Elena Lenina, née en Sibérie, a débuté comme mannequin, ensuite comme animatrice à la Télévision Nationale russe. En 2003, Elena est devenue célèbre en France grâce à une émission internationale de la télé-réalité dans laquelle elle a représentée la Russie. La même année elle a eu le rôle principal féminin dans un film français sur la vie de Jean Sébastien Bach. En 2004, elle a sorti un livre biographique chez Michel Lafon, puis en 2005 un livre pour les filles en russe qui est rentré dans le top 10 des ventes. En avril 2006 sortira son deuxième livre en français dans les éditions Grasset, et deux autres livres en russe. Entre temps, elle devient une image de deux marques, participe à des émissions en télévision en France et en Russie, et anime les évènements (top model 2006 en Russie).





## *Programme*

**Orchestre “l’Ensemble Pamina”, Paris**  
sous la direction de  
**Maestro Jacques W. DUBOIS (France)**

---

**Ensemble d’instruments traditionnels**  
sous la direction de  
**Maestro Igor VLAJNIC’ (Croatie)**

---

**Maître de Cérémonie : Elena Lenina (Russie)**

## *Voix de femmes... mais pas seulement*

Un dialogue entre musiques classique, traditionnelle et contemporaine  
(Mozart... mais pas seulement, II<sup>e</sup> partie)

---

- ◆ Discours du Directeur général de l’UNESCO
  - ◆ Discours de la Présidente de l’Association  
*Mélodie pour le Dialogue entre les Civilisations*
- 

### **Ludwig van Beethoven**

**Concerto n°5 en mi bémol majeur, dit l’Empereur, (op. 73)**  
*Allegro (1<sup>er</sup> mouvement)*

**Sergueï Markarov, piano (Russie),  
Artiste de l’UNESCO pour la paix**

---

### **Wolfgang Amadeus Mozart**

**Les Noces de Figaro, Air de la Comtesse,  
“E Susanna non vien!”**

**Elena Mirtova, soprano (Russie)  
Théâtre Mariinsky, St. Petersburg)  
avec l’Ensemble Pamina (France)**

---

### **Yasuko Mitsui**

**Cherry blossom, une composition pour le clavecin  
Yasuko Mitsui, clavecin (Japon)**

## Improvisation

Une mélodie pour les femmes :

Ensemble d'instruments traditionnels, avec la participation de plus de 35 musiciens et chanteurs

## Voix des femmes

Milana (Ukraine)

Kick La Luna band (Allemagne)

Esma Redžepova et Ensemble Teodosijeovski (Macédoine)

Aïcha Redouane (Maroc)

Neneng Dinar et le groupe Dasentra (Indonésie)

## Harmonie globale

Une chanson interprétée par toutes les cantatrices

## Manuel María Ponce

Estrellita

Elena Mirtova, soprano (Russie)

Anna Yakoubovitch, piano (Russie)

## Grigoraș Dinicu

L'Alouette

*Un dialogue entre le violon et les instruments traditionnels*

Ino Mirković, violon (Croatie), Artiste de l'UNESCO pour la paix

## Wolfgang Amadeus Mozart

Symphonie n°41 en ut majeur "Jupiter" (K 551)

*Une exécution innovatrice pour le dialogue entre orchestre classique et instruments traditionnels*

- ◆ *Allegro vivace*  
Improvisations
- ◆ *Andante cantabile*  
Improvisations
- ◆ *Menuetto : allegretto*  
Improvisations
- ◆ *Finale : Molto allegro*  
Improvisations

*Improvisations, "répliques" originales de l'orchestre traditionnel du thème principal des mouvements, sont dirigées par Igor Vljajnić*





**Jacques W. Dubois** ◆ Chef d'orchestre ◆ France ◆

Il a étudié avec Jean-Sébastien Béreau à Paris, rencontré et travaillé avec Léonard Bernstein au Conservatoire Américain de Fontainebleau, et assisté notamment Richard Buckley (Manon Lescaut) à l'opéra Bastille, au Covent Garden à Londres (La Fanciulla del West). Il assiste aux répétitions et enregistrements de Maître Charles Dutoit à Paris, avec l'Orchestre National de France. Il travaille le répertoire d'opéra avec les Maestri Gian-Franco Rivoli et Andrea Giorgi. Il dirige des productions d'opéras comiques, à Longjumeau, Puteaux, Paris. A Lille, il dirige "La Traviata", et

"Un Ballo in Maschera", suivi de l'enregistrement d'un DVD.

Violoniste, il a travaillé avec Christian Ferras à Paris, et aux États Unis avec Dorothy Delay.



**Igor Vlajnić** ◆ Chef d'orchestre ◆ Croatie ◆

Igor Vlajnić was born in Osijek, Croatia, in 1984. where he finishes primary and secondary school education. He distingues himself in arrangement with various Cultural Artistic Societies as a singer and a leader.

He has recorded a few sound tracks and he is cooperating with the Croatian National Theater in Osijek. At the age of 17 years he enrolled at the Music High school "Ino Mirković" in Lovran, where he studied and specialized composition and conducting in the class of Professors L. Nikolaev (Russia) and M. Homen (Croatia).

As a student he collaborated with the Croatian National Theater in Rijeka.

He was awarded with the Masterclass scholarship in the class of Maestro Kurt Masur in 2004. He also works as a collaborator in the Opera of National Theater in Sarajevo. At the moment he is working as a Professor in Primary and Secondary Musical school "Mirković" and also as permanent collaborator in the Opera of Croatian National Theater in Rijeka.



**Sergueï Markarov** ◆ Piano ◆ Russie ◆

Né à Bakou, il a étudié à Saint-Pétersbourg et Moscou. Il mène une carrière de concertiste à travers l'ex-URSS et collabore régulièrement avec l'Orchestre du Kirov sous la direction de Valery Guerguiev.

Parallèlement à son activité de concertiste, Sergueï Markarov est professeur invité du Conservatoire Tchaïkovski de Moscou, et enseigne en France, à l'Ecole Normale de Musique de Paris. Il est également Directeur Artistique du Festival de

Piano de Saint-Pétersbourg.

Depuis 2002 Sergueï Markarov est "Artiste de l'UNESCO pour la paix", en reconnaissance de son engagement en faveur des programmes et activités de l'UNESCO pour la paix et la tolérance et de sa contribution au dialogue des cultures à travers la musique classique.



## ***Elena Mirtova***

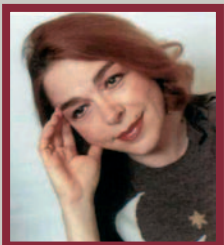
◆ **Soprano** ◆ **Russie** ◆

Elena Mirtova was born in South West Siberia and graduated from Leningrad Conservatory in 1988. During the first year of her studies at the Conservatory she made her professional debut in concerts at the Musical Academy and Philharmonic Hall in Prague. She also sang the title role of Marpha's in Rimsky-Korsakov's "The Tsar's Bride" in Moscow and Leningrad.

In 1984, she won the prestigious Glinka competition which resulted in a contract for a series of concerts in Moscow and Leningrad and radio broadcasts throughout the USSR.

In 1987, she was first-prize winner in the International Dvořák Voice Competition in Karlovy Vary, Czechoslovakia, where she also won the coveted Dvořák prize for best vocal interpretation of his music.

In 1989, Elena Mirtova was invited as principal soloist to the Kirov Theatre in Leningrad. Ms. Mirtova was a winner of the 1991 Fidenza/Parma Verdi Competition. Ms. Mirtova is now the regular soprano soloist of Valeri Gergiev, Music Director of the Mariinsky Opera, with whom she has completed a concert tour around the world, and recordings of "The Queen of Spades" and "The Gambler" on Philips company. She appears regularly as a guest artist in Germany, USA, Slovakia, Finland, Japan, Argentina, Great Britain, France etc.



## ***Anna Yakoubovitch***

◆ **Piano** ◆ **Russie** ◆

Anna Yakoubovitch commence le piano à six ans et rapidement devient Lauréate de plusieurs concours comme Concours Kabalevski, Concours régional de Piano à Moscou, Concours National de Musique de Chambre à St. Pétersbourg. Anna obtient à l'unanimité le Premier Prix de Piano, de Pédagogie, de Musique de Chambre et d'accompagnement du Conservatoire National Supérieur Rimski-Korsakov de St. Pétersbourg. Elle continue ses études par un Diplôme du cours de perfectionnement de Piano (3<sup>e</sup> cycle) avec le Premier Prix à l'unanimité du Conservatoire National Supérieur Tchaïkovski de Moscou. Dès lors, elle commence une longue carrière de Professeur au Conservatoire National Supérieur d'Erevan (Arménie, 1980-1991), et à partir de 1992 au Conservatoire Jacques Ibert de Paris. Anna participe régulièrement à des Master-Classes formant de nombreux élèves aux plus importants concours internationaux. Parallèlement à sa carrière d'enseignement Anna Yakoubovitch donne de nombreux récitals, concerts de musique de chambre et joue avec des orchestres symphoniques.



## ***Ino Mirković***

◆ **Violin** ◆ **Croatia** ◆

Ino Mirković was born in Rijeka, Croatia, in 1960 in a family of professional musicians. At the age of 5 he began studying violin and enrolled at the Music school in Rijeka. In 1979 he went to Russia and enrolled at the Moscow State Conservatoire "P.I. Tchaikovsky" where he studied and specialized for several years in the classes of Professors M.S. Glezarova and A.B. Korsakov. He received the doctorate from the Moscow State Conservatoire.

He has been a member of the Association of Music Artists of Croatia since 1980. Dr. Mirković played his first recital at the age of 11 and since then he gave over 1000 performances in almost all European countries, North and South America and Middle and Far East. Among this performances are appearance in Koloniji Hall (Moscow), Great Hall of Moscow Conservatoire (Moscow), Herkules Hall (Munich), Great Hall "Vatroslav Lisinski" (Zagreb), "Auditorium" (Palma de Mallorca), UNESCO Hall (Paris), Hall of Seoul Arts Centre (Seoul), UN Congress Hall (New York) and others throughout the world. 1998 in Paris Ino Mirković was awarded with the "UNESCO Artist for Peace" Title.





### ***Yasuko Mitsui***

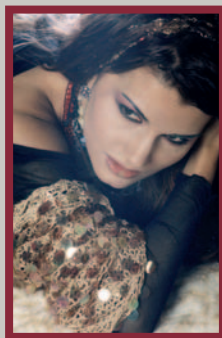
◆ Harpsichord ◆ Japan ◆

Born in Tokyo, Yasuko Mitsui studied piano and harpsichord at both the Tokyo Musashino Music High School and the University of Music in Vienna.

Since her schooldays she has performed with the ensemble *bella musica*, appeared on TV and performed at music festivals.

She has accompanied and played with W. Holzmaier, A. Schmid and O. Warla, but her favorite composer is J. S. Bach. She has performed widely in concerts throughout Europe and Japan both solo and as part of an orchestra, and released CDs and records.

She participated in the Master class in Vienna, Hannover and Briev. Yasuko Mitsui is a member of a jury of international competitions for piano and harpsichord. She is Professor of Iwate National and Elisabeth Universities.

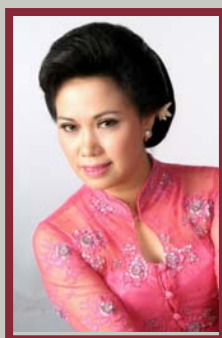


### ***Milana Alchevska***

◆ Soprano ◆ Ukraine ◆

Milana entre au conservatoire supérieur de Kiev où elle rencontre Madame Mirochnitchenko, très grande chanteuse d'opéra qui deviendra son professeur de chant lyrique pendant six années. Très vite elle a obtenu les principaux rôles dans plusieurs opéras tels que "Les noces de Figaro" de Mozart et "La Traviata" de Verdi. Milana a par la suite travaillé avec le groupe folklorique "Karpatski Dzvoni" et elle devient ainsi leur chanteuse soliste. Le succès de leur tournée les rends très célèbres au sein du folklore Ukrainien. Elle réalise son premier album "Milana" en 1998, suivi d'un deuxième. Parmi trois clips de ses albums, un sera nommé dans la catégorie du "Meilleur clip de l'année".

Aujourd'hui Milana continue sa carrière en France. C'est en France qu'elle rencontre un auteur-compositeur, Jean-Louis Bahier, avec qui elle décide de travailler sur un album de chansons en français, dans des styles alliant le pop-rock au lyrique. Depuis le début de l'année 2005, Milana se produit sur des scènes parisiennes.



### ***Groupe Dasentra***

◆ Indonésie ◆

Le Groupe "*Dasentra*" de Bandung, Java-Ouest, Indonésie, travaille sous la direction de Ubun Kubarsah, né en 1953 à Bandung, et qui est également leur compositeur. La chanteuse du groupe est *Neneng Dinar*, née à Bandung le 10 mars 1963. En tant que chanteuse réputée dans le domaine des chants classiques de Sunda, elle a participé aux festivals de musiques à l'étranger: Festival de musiques en 1987 en Malaisie, à Bangkok en 1989, en France, en Allemagne, aux Pays-Bas, en Suisse et en Belgique en 1994 et 1996. Et en 1998 elle a aussi participé au Festival de musiques à Sydney en Australie. Elle chante avec *Ujang Supriatna*, né en 1973 à Bandung, chanteur réputé en Indonésie, pour lequel la ville de Paris n'est pas inconnue. Il a participé aux différents festivals en France. Ils sont accompagnés de *Deny Rachman*, musicien de *Kacapi mayung*, né à Bandung en 1977, de *Galih Gustamijaya*, musicien en *Kacapi rincik*, né à Bandung en 1980, et *Yusdiana*, musicien en *Kacapi indung*, né en 1972 à Bandung.





## Esma Redžepova

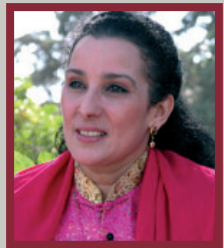
◆ Cantatrice ◆ Macédoine ◆

Esma Redžepova-Teodosievska, born in Skoplje and known to her audiences simply as Esma. She was the first Balkan performer to make Roma music popular with the non-Roma populations in the early 1960's. Esma earned the title Queen of Romani Songs at the First World Festival of Romani Music in India in 1976 On the "Festival of Roma Experiences" in Moscow in the year 2000, she was proclaimed laureate and Roma singer of the century. Esma has toured more than four decades with Ensemble Teodosievski, performing in excess of 8,000 concerts, among which 2,000 humanitarian, in over 30 countries.

Together with her work on stage Esma Redžepova-Teodosievska is well-known and world recognized humanist. Esma's humanitarian activities continue today through the "Home of Humanity and Museum of Esma and Stevo Teodosievski".

Esma is an Honorary President of the Macedonia Red Cross. In 2000 she was awarded the "Medal of Honour" from the American Biographical Institute, while the Sorority of Roma women proclaimed her to be the "Woman of the Millennium".

In 2002 Esma received the Mother Teresa Award and was nominated as United Nations Ambassador for Refugees in Macedonia. In 2002 Esma also received her second Nobel Peace Prize Nomination for her work on the rights of the Roma people around the world.



## Aïcha Redouane

◆ Cantatrice ◆ Maroc ◆

De son enfance dans le Moyen Atlas marocain, Aïcha Redouane a gardé le goût de la musique et de la langue arabe. Passionnée par la musique arabo-andalouse, c'est en écoutant de vieux 78 tours qu'elle découvre l'univers de la Nahda, tradition orale égyptienne du XIX<sup>e</sup> siècle. Avec la collaboration d'Habib Yammine, musicologue libanais, elle crée l'ensemble Al-Adwâr. Qanoun, oud, percussions, flûte ney accompagnent dorénavant sa belle voix.



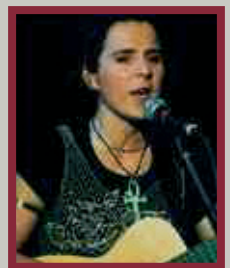
## Kick La Luna

◆ Germany ◆

The *Kick La Luna* band was formed in 1992 by its four, all-female, members : *Anne Breick* (Aye Bee Groove) is the band's percussionist. Initially trained in classical piano and flute, she later took up rhythm and jazz guitar and, in 1984, percussion. She has trained in Cuba and Brazil and played in several other bands before co-founding *Kick La Luna*.

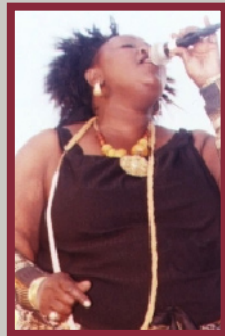
For *Elke Voltz*, her singing and songwriting career kicked off with the acquisition of a guitar and her need for expressing her political and social activism. She has combined her social studies with playing cabaret, singing Brecht, blues, rock and funk, and has produced two solo CDs.

*Jutta Keller* first studied classical piano to later discover her love for playing the guitar, especially flamenco guitar. Her studies of Flamenco music took her to Granada and Seville where she also holds workshops and gives guitar lessons.



Blessed with a warm alto voice, *Uli Pfeifer* is the band's base player and background singer. Trained in piano, guitar, base guitar and percussion, she also holds an arts diploma and teaches art and music parallel to pursuing her musical career with *Kick La Luna*. *Kick La Luna* have performed extensively in Germany and abroad and have featured in many radio and television appearances. Since 2002, the band has released 6 CDs.





### ***Achien'g Abura***

◆ Cantatrice ◆ Kenya ◆

Achien'g Abura is a singer, composer and pianist who started her musical career in gospel where she achieved recognition in East Africa for her song 'I Believe'. Drawing strongly on her idols, Miriam Makeba, Letta Mbullu and Angelique Kidjo, she adopted Afro-Jazz as her performance style and incorporated social themes.

Achien'g released her first Afro-Jazz CD, titled 'Maisha, in 2002. Next she released her CD 'Spirit of a Warrior', for which she won the Kora All Africa Music Award for Best Female Artiste East Africa in 2004. She is currently working on her third CD. Achien'g's music is an afro-fusion characterized by a jazz undercurrent within strong East African beats and a distinctive powerful voice. From an academic background in Environment with experience in conflict management, Achien'g is a strong advocate for social transformation in Africa and is now using her music to send messages to the continent.

Alongside other African artists, Achien'g participated in the production of a continental song on AIDS, poverty and hunger in Africa as part of the advocacy project of UNDP MDGs Africa 2015. She has performed in festivals and concert in the USA, Europe and Africa.



### ***Suzzana Owiyo***

◆ Cantatrice ◆ Kenya ◆

Suzzana Owiyo was introduced to music at a early age by her grandfather who was a prolific Nyatiti player.

In high school, she won many trophies during the provincial and national music festivals. When she was offered her first guitar, she took up music lessons at the Kenya Conservatoire of Music, while at the same time singing in a club.

Her first album earned her a nomination in the Kora Music Awards 2002 in the "Most Promising Female Artist category" and a Kisima Award for the Most Promising Female Artist of 2003. Her new single "Sandore" and the video clip with a powerful message on child labour also met with great success.

In December 2004, she beat a host of African artistes to the single berth reserved for a female African artist to perform at the Nobel Peace Concert.

In 2006, she is scheduled to perform both locally and internationally, including for one month in the United States and at a Jazz festival in Nairobi, among others. She has just finished a collaborative project with Mbilia Bel from Congo, one of the queens of African music.

### ***(Azar) Effat Hashemi-Moussavi***

◆ Santur ◆ Iran ◆



Ms Hashemi graduated from Teheran University with a degree in music (Santur) and attended the National Conservatory.

She spent eight years in Vienna studying musical composition. During that time, she formed a group of young musicians dedicated to promoting classical Persian music.

She is also involved in developing children's artistic creativity and education. She has produced three cassettes for children.

She was invited by the Japanese government to jointly organize a concert with Japanese women musicians. In 2004, she also participated in concerts organized by the Kuwait government.

She is the Winner of the 19th 'Fajr' Festival Prize and coordinator of the first and third 'Yas' Flower Festivals in 2004 and 2005, respectively. Mrs. Hashemi is the conductor for the IRIB Women's Orchestra, teaches 'santur', and is a member of the Iranian Music House Board, and Jury member of the Center for Development of Music Education.





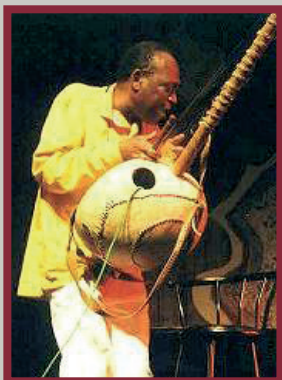
## **Ara** ◆ Talking Drum ◆ Nigeria ◆

The heritage of Ara is African. Her birth was shrouded in mystery, as she was being prepared by the ancestors for the task ahead of her as a music icon.

She was born into an aristocratic family in the early 70's that believes so much in keeping the good name of the family and as such, places so much premium on education and not "frivolities" like music.

She started playing African percussions like the conga in her primary school days, this she developed up to her secondary school where she formed her own band and later joined several bands cutting her teeth in music. She recorded some Afro beat tracks for a promotional

outfit in Nigeria. In her sojourn for a proper identity of herself, her music, origin and identification of her roots she stumbled on the Motown of Africa known as Atunda ENT.



## **Lamine Konte** ◆ Kora ◆ Senegal ◆

Né à Kolda, en Casamance, Lamine fait ses études à l'école des Arts de Dakar, dans les sections d'art dramatique et de musique africaine ; il chante, joue de la Kora avec une rare sensibilité et crée un paysage musical issu de la passion révélée par une musique, pure et spontanée, vivante et humaine, interprétée dans le respect et le mystère de sa tradition.

Ainsi qu'il en est dans toute l'Afrique, les divers rythmes de percussions battent en se conformant au rythme du dessin mélodique... le mariage de la voix et de la Kora fait parfois songer aux accompagnements de luth dont les chanteurs du XVIe siècle avaient coutume de se servir pour soutenir leurs voix lorsqu'ils chantaient en

solo.

Compositeur, poète, musicien, Lamine Konte nous entraîne dans un univers où l'homme se retrouve en harmonie avec lui-même.

Comme le notait Jean Mazal, cinéaste et conférencier, il revenait à Lamine Konte de nous faire entendre la voix profonde des poètes de la négritude et de mettre en musique le voyage intérieur du poète Senghor. . . participant ainsi au rendez-vous du "donner et du recevoir".

Lamine Konte chante et joue de la Kora et de la guitare.



## **Biruté Liuoryté-Gambus** ◆ Kankles ◆ Lituanie ◆

Biruté Liuoryté-Gambus a commencé sa carrière musicale comme professeur au Conservatoire de Musique de Panevezys en Lituanie dont elle a été une des co-fondatrices. Elle en était la chef de la chorale d'enfants avec qui elle a enregistré 4 albums qui servent de référence dans l'éducation nationale lituanienne.

En arrivant en France, elle s'est spécialisé dans la musique médiévale en commençant par le grégorien: en parallèle de la classe de direction de chant grégorien du Conservatoire National de Musique et de Danse de Paris (CNSMDP), de 1999 à 2001, elle chante comme

soliste avec le Cœur Grégorien de Paris de 1999 à 2005.

Elle perfectionne sa connaissance de la musique médiévale à la fois comme professeur de l'atelier de musique médiévale à l'Université de Jussieu, qu'elle dirige depuis 1999, et comme chanteuse avec l'ensemble Discantus, dirigé par Brigitte Lesne, dans de nombreux festivals et concerts et avec qui elle a enregistré l'album "Compostelle" (Diapason d'Or).

En 2003, elle obtient son DEA de musicologie médiévale à l'Ecole pratique des Hautes Etudes. Depuis 2004, elle a monté son propre trio de musique baroque et médiévale: Les Nymphéales. Biruté Liuoryté-Gambus a donné de nombreux concerts en Lituanie, en France et dans beaucoup de pays d'Europe et a enregistré deux CD





### **Vassilena Sérafimova**

**Marimba ♦ Bulgarie ♦**

Née en 1985 à Pléven, Vassilena Sérafimova a commencé à étudier la percussion dès l'âge de huit ans à l'École de musique "Panayot Pipkov" dans la classe de Siméon Sérafimov. Elle a participé aux Festivals Internationaux de musique "Journées musicales en Mars" de Roussé et les Journées de lauréats "Katia Popova" à Pléven. Elle a été soliste de l'Orchestre philharmonique de Pléven, de Choumen et de Stara Zagora. A partir de 1997, Vassilena Sérafimova est membre de l'Ensemble de percussion "Accent", avec lequel elle a obtenu plusieurs prix: quatre premiers, deux deuxièmes et un troisième lors des concours et des festivals en Bulgarie, Italie, Grèce et Allemagne. Elle a fait des enregistrements à la Radio nationale de Bulgarie et les télévisions nationales.

Actuellement, Vassilena Sérafimova est étudiante au CNR de Versailles dans la classe de Sylvio Gualda, un des plus remarquables musiciens, ex-timbalier titulaire de l'Orchestre de Paris. L'année passée elle a réalisé de nombreux concerts à Paris, ainsi qu'enregistrements à la Radio France (France Musique).



### **Ludmila Štefániková**

**♦ Vibraphone ♦ Slovaquie ♦**

Née à Bratislava en 1982. Elle a commencé sa formation musicale par piano et ensuite par batterie, puis par chant. Dans son enfance elle était actrice dans les émissions de télévision pour les enfants et elle faisait partie du Chœur d'Enfants de Bratislava, dirigé par Elena Šarayova. En tant que pianiste et choriste, elle a donné de nombreux concerts en Slovaquie et à l'étranger. Elle a également joué au théâtre ; elle était membre de quelques groupes de musique...

Avant de s'installer en France, elle a eu son Baccalauréat de musique au Conservatoire National de Musique de Bratislava.

Dans les différents ensembles (sextuors ou ensembles de percussionnistes) elle a joué respectivement du xylophone ou des tympanes.

Et finalement, Ludmila Štefániková était également membre d'orchestres classiques en tant que percussionniste et a donné des concerts à Trnava, à Modranka, à Bratislava (Philharmonie slovaque, Conservatoire de Bratislava).

A partir du mois d'octobre 2005 elle est étudiante en jazz à Paris (École américaine de la musique moderne) où elle se spécialise sur le vibraphone.



### **Jasmina Levičar**

**♦ Cithare ♦ Slovénie ♦**

Née en Slovénie, Jasmina Levičar a commencé à jouer de la cithare lorsqu'elle avait 10 ans, sous la direction de Miran Kozole, un musicien originaire de la ville de Senovo. Elle s'est ensuite inspirée du savoir faire et de la technique de Cita Galič. Enfin, à Brežice, Jasmina a fini le conservatoire tout en continuant sa formation musicale auprès de Mateja Količ. Elle a eu son premier grand succès au conservatoire lorsqu'elle participait à un concours "du courage" où elle a été qualifiée parmi les premiers.

L'année 1998 a été pour Jasmina une année pleine des succès, surtout quand elle a acquis le titre de "Maître de cithare" et le premier prix au concours national. La même année elle commence à enseigner la cithare à l'école de musique de Brežice. Avec fierté, elle voit ses bons élèves participer aux concours nationaux.

Jasmina Levičar joue et enseigne la cithare façon viennoise et standard. Outre en Slovénie, elle a participé à différents festivals ethno en Suède, en Belgique et en Macédoine.

A la rencontre des joueurs de cithare et d'instruments à cordes, et des chanteurs populaires à Velenje en 2003, Jasmina a obtenu le titre "le plus astucieux joueur de cithare".



## **Shyamal Maitra**

◆ Tablas ◆ India ◆

Originaire de Calcutta, il a été formé à la musique classique indienne par les plus grands-maîtres de Tablas, Ustad Afaq Hussain Khan de l'école de Lucknow et continue jusqu'à la maîtrise des tables et des complexités de rythmes traditionnelles. Il s'installe à Paris en 1983, où il a produit un nombre de discographies et participé aux musiques originelles de films. Ouvert aux formes jazz, rock, progressive, et contemporaine, Shyamal a multiplié ses rencontres avec toutes sortes de musiciens et à chaque fois il a recréé son propre univers sonore.

Musicien infatigable, il compte plus de 150 disques à son actif. En 2002, il a obtenu le prix de l'académie Charles Cros pour le cd Comptines du bengale (sorti chez ARB music) et reçu en 2004

l'ARIEL (Mexican Academy Award) de la meilleure musique de film pour le documentaire *Vera*.



## **Mohamed Othman**

◆ Bouzouk ◆ Syrie ◆

Né en 1975 à Damas, Syrie, Mohammed Osman a fait ses études musicales au Conservatoire Nationale de Damas où il a étudié deux instruments: le luth et le bouzouk. Il a obtenu le 2<sup>e</sup> prix au bouzouk au Concours International d'Improvisation des Instruments Arabes Traditionnels lors du Festival de la musique arabe au Caire en 1998 et le 1<sup>er</sup> prix au Concours International de Luth, organisé par l'Assemblée Arabe de Musique à Beyrouth en 2000. Lors de ses nombreuses tournées, il donne des concerts solo au

bouzouk et au luth et de 1996 à 2002 il est soliste de l'Orchestre symphonique National de Damas. En 2002 il joue du bouzouk au Pays-Bas dans une pièce de théâtre dans le cadre d'un échange culturel syro-hollandais avec la Compagnie Zuidelijk Toneel Hollandia en interprétant le célèbre compositeur syrien Nouri Iskander.



## **Gabriel Ion**

◆ Violon ◆ Roumanie ◆

Gabriel Ion, né en Roumanie où il a obtenu son DEA en violon en 1995, a poursuivi ses études aux Indes où il a obtenu, en 2001, Diplôme d'Etudes de musique. Il est spécialiste du violon classique et traditionnel (zigane et indien), de la voix et de l'harmonium. Ses compétences sont véritablement multiples : enseignement et encadrements des groupes de musiciens (enfants, adolescents et adultes), coordination de l'exécution et de l'interprétation vocale et instrumentale, créations des œuvres vocales ou instrumentales, classiques et traditionnelles et arrangements pour différents ensembles instrumentaux (cordes, bois, cuivres) ou vocaux.

En tant qu'instrumentiste et chanteur, il a participé aux nombreux festivals de musique du monde, des festivals de danse indienne. De 1995 à 1991, il était le leader du groupe indien "Nirmal Band", et donné de nombreux concerts en France avec un répertoire de musique classique indienne en passant par les chansons populaires jusqu'aux qawallis (chansons soufis du Pakistan et du Nord de l'Inde).





### **Philippe Chahbazian** ◆ Flûte ◆ Arménie ◆

Dès son plus jeune âge, Philippe Chahbazian étudie la flûte classique puis s'oriente tout naturellement vers des horizons orientaux bien plus oniriques. Au cours de diverses pérégrinations musicales, il s'est construit une personnalité artistique originale.

Depuis plus de 25 ans il se passionne pour le *Shevi* et le *Peloul*, d'humbles flûtes pastorales arméniennes, à travers lesquelles sa virtuosité lui permet de vagabonder dans des univers allant du Caucase à l'Anatolie. S'inspirant des diverses cultures ayant modelé l'âme de la musique arménienne, il se complaît dans des répertoires arméniens orientalisés tel un Achour (troubadour amoureux) ou un berger dont les pastorales et improvisations ne cessent de l'inspirer.

Depuis plus de vingt ans il est membre de l'Ensemble instrumental traditionnel arménien "Djivani" (JP Nergarian). Cette formation lui a permis de développer un jeu à la fois souple et harmonieux, reflet de certains paysages dont la ligne d'horizon serait toujours un peu plus lointaine.



### **Leonor Fréitez** ◆ Flûte ◆ Venezuela ◆

Leonor Fréitez, née à Barquisimeto, Venezuela, vient d'une famille de musiciens populaires et académiques reconnus dans son pays. Elle commence ses études de musique à l'âge de 13 ans dans sa ville natale. au Conservatoire de Musique "Jacinto Lara" et au Conservatoire "Vicente Emilio Sojo".

Sa pratique orchestrale a commencé dès ses débuts musicaux, elle a fait parti de l'Orchestre Symphonique de l'Etat Lara au Venezuela, de la Orchestre de Musique de Chambre "Amadeus", et l'Orchestre de Flûtes du Venezuela et de nombreux ensembles de Musique de Chambre.

Leonor Fréitez s'est produite comme soliste dans des prestigieuses salles de son pays. Elle a été invitée par "l'Orchestre National de Flûtes de Venezuela" pour réaliser des concerts au Festival Mondial des Orchestres de Flûtes à Atlanta, aux États-Unis, en 1999.

Depuis 2000 elle approfondit ses études de flûte traversière dans le Conservatoire de XIX<sup>e</sup> Arrondissement de Paris et à l'Ecole Normale de Musique "Alfred Cortot" avec Shigenori Kudo.

Actuellement elle poursuit ses études de flûte traversière auprès de Shigenori Kudo.



### **Liu Fang** ◆ Pipa ◆ China ◆

Montreal resident Liu Fang achieved an international reputation for her masterful and deeply spirited pipa playing. Born in 1974, in Kunming in the Chinese province of Yunnan, she began studying the pipa at the age of six and gave her first performance as a pipa soloist when she was nine. In 1985, she played for Queen Elizabeth during Her Majesty's visit to China. Honoured with several provincial and national prizes, Liu Fang graduated from the Shanghai Conservatory of Music, where she also studied the guzheng, a Chinese zither. Since moving to Canada in 1996, she has built up a remarkable artistic profile by captivating audiences and critics with the richness and grace of her playing as well as her wide-ranging repertoire.



***Rosakon Thamprasert*** ◆ Sor Duang ◆ Thaïlande ◆

Rosakon was born in Thailand and educated in Paris where she obtained her doctoral degree in linguistique from Universite Paris VI. Music has always been her passion and in her spare time, she performs at various events organized by the Government of Thailand or privately. Her musical instrument is Sor Duang which resembles to a violin.



***Ahmed Al Ghanem*** ◆ Flute ◆ Bahrain ◆

It was at primary school at Ahmed's birthplace, Barbar in Bahrain, that he first came into contact with music and had initial piano lessons. After finishing secondary school, he moved to Cairo where, in 1988, he began his studies at the Cairo Conservatory and learned to play the flute. Since graduating in 1996, he has performed at numerous recitals in Bahrain and other Gulf countries, appeared with famous musicians, like Marcel Khalife and Wissam Boustany, and taken part in live sentimental music performances in Bahrain, Cairo and Switzerland.

Ahmed has taught music at a Government school for ten years and is now Acting Chief of the Music Department at the Bahrain Ministry of Information's Directorate of Art and Culture.

In 2004 he joined the Bahrain International Music Festival and became its coordinator in 2005.



***Karim Attiah*** ◆ Oud, violin ◆ Bahrain ◆

Karim was born in Bahrain. He started his musical lessons in Oud at an early age. After his graduation from High School in 1999, he travelled to Kuwait and studied at High Institute of Musical Arts. He also studied violin, composition & orchestration. He graduated from this Institute, in 2003.

Since then, Karim has played in many concerts organized in Bahrain and Kuwait.

At present, he is a violin player at the Bahrain Orchestra and teaches music at Government Schools.





# *L'Ensemble Pamina*

Direction musicale : Jacques W. DUBOIS

## *Violons I*

Catherine AMBACH  
Marie-Christine DESMONTS  
Thierry CADE  
Philippe MOREL  
Marianne POLLIN-BALMAS  
Vincent BERNARDON

## *Violons II*

Christophe ROBERT  
Agnès REVERDY  
Nicola DAVIS  
Serge PEREVOZOV  
Stéphane COUEFFE

## *Altos*

Alain TRESALLET  
Bénédicte LE MARECHAL  
Serge RABAN  
Frédéric ROBIN

## *Violoncelles*

Frédéric PETIT  
Anne-Sophie BOISSENIN  
Sarah HAMMEL

## *Contrebasses*

Marie-Christine DACQUI  
Stéphane LOGEROT

## *Flûtes*

Thierry DURAND  
Virginie HAQUET

## *Hautbois*

Valérie MONNERET-MORAGUES  
Stéphane MORVAN

## *Clarinettes*

Dominique VIDAL  
Arnaud MOREL

## *Bassons*

Cécile JOLIN  
Maïwenn PERON

## *Cors*

Jean-Michel TAVERNIER  
Norbert VERGONJANNE

## *Trompettes*

Frédéric PRESLE  
Christian POLLIN

## *Timbales*

Daniel CIAMPOLINI

## Special Thanks

*The concert has been made possible thanks  
to the generous artistic support of:*

Igor Vlajnić, Composer and Conductor  
Ino Mirković, UNESCO Artist for Peace  
Sergueï Markarov, UNESCO Artist for Peace  
Elena Lenina, Actress and Talk Show Host (Russian National Television)  
Elena Mirtova, Soprano, Mariinsky Theatre, St. Petersburg  
Yasuko Mitsui, Pianist and Harpsichordist (Japan)  
Anna Yakoubovitch, Pianist

*Significant contributions were made by:*

Ministry of Culture of the Former Yugoslav Republic of Macedonia  
Government of Nigeria  
Government of the Federal Republic of Germany  
Government and the Permanent Mission of Indonesia to UNESCO  
Government and the Permanent Mission of Kenya to UNESCO

*The Organizers also gratefully acknowledge the support received  
from the Governments, National Commissions for UNESCO and  
Permanent Delegations to UNESCO of:*

Albania ◇ Bahrain ◇ Bulgaria ◇ Germany ◇ Former Yugoslav Republic of  
Macedonia ◇ Indonesia ◇ Iran ◇ Kenya ◇ Lithuania ◇ Nigeria ◇ Morocco ◇  
Senegal ◇ Slovakia ◇ Slovenia ◇ Syria ◇ Thailand ◇ Ukraine ◇ Venezuela

*Special appreciation to:*

Titouan Lamazou (artist) ◇ Société Générale ◇ Renault ◇ Kiro Urdin (Artist  
and Film-maker) ◇ Jordan Plevnes ◇ Professor E. Grinev ◇ Mikhail Zhivilo ◇  
Wanle Akiboboeye (musical manager)

*UNESCO staff members who helped make this concert possible:*

Saniye Gülser Corat and the Bureau of Strategic Planning, Philippe Ratte,  
Russ (FW) Russell, Phung Tran, Claude van Engeland, Rudi Swinnen,  
Eva Palmiro, Denise Cogan, Nadia Medjahed, Jean-Pierre Juchereau,  
Dominique Thavard, Mokhtar Abidi, Raymond Swiergiel, Alain Joly

*Staff and volunteers of the Melody for Dialogue Among Civilizations  
Association, especially:*

Brigitte Zinsinger, Chakameh Bozorgmehr (press officer) and Slobodan Šoja





© Kiro Urdin

# *Voices of Women... but not only*

A dialogue  
between traditional, classical  
and contemporary music



ФОНД РАЗВИТИЯ РОССИИ  
FOUNDATION FOR THE DEVELOPMENT OF RUSSIA



VENTE EXPORT &  
CORPS DIPLOMATIQUE